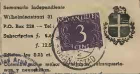
OBSERVADOR



Aña 5 — **Aruba, Juni 11, 1965** — **No. 172**

CRANDIOSO EXITO PA AUSTRONAUTONAN AMERICANO

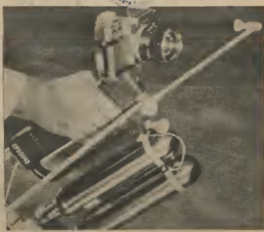
Esakı ta na Cabo Kennedy na unda e preparacionnan a worde haci pa lanzamento di Gemini 4 cu e astronautonan McDivitt y White. E vuelo a worde realiza cu exito dialuna atardi pa mas o menos un cuarto pasa di un'or, ora Antillano, ora cu e nave espacial a baha den



vecindario di islanan Bermuda den Oceano Atlantico despues di un vuelo di cuater dia rond mundo. E austronautonan a baha den condicionnan excelente y a worde hiba abordo di helikopter pa e porta-avion "Wasp", na unda despues di un bon cuminda, nan a hanja un xaminacion medico

Ariba e portret. White tabata prepara si acaso e cai den awa y no ariba tera. E preparacionnan no tabata en vano, nan a baha den awa

E otro portret ta mustra nos un "pistool espacial" cu e austronauto Edward White ta usa durante su paseo den espacio, pa move door di e presion di gas den universo. E aparato ta consisti di un camara pa saca portretnan, den tur e movecionnan cu Edward lo haci den e Kosmos.



"MISS ARUBA"

huesped di Sheraton na Puerto Rico.

Oranjestad - Encantadora Dorinda Croes, cu e anja aki a salı elihi Miss Aruba, a salı diarazon di e siman aki pa un bishita di seis dia na Puerto Rico

Mike Cegarra di Centro Informacion di Aruba a percura pa accomodacionnan na e hotel Sheraton na San Juan, na unda un programa atractivo ta spera e reina di belleza. Miss Aruba a biaha cu Trans Caribbean Airways den compania di su mama senjora Aura Croes Nan lo regresa pa Aruba diamars venidero.

Un dia anterior Miss Aruba tabata huesped especial di Cactus Inn durante un "get-together" agradable di hendenan di prensa. Tabata Cactus Inn kende a sponsor su candidata Dorinda Croes, den e contest pa "Miss Aruba", cual a resulta asina exitoso, y pa tal motibo a extende un invitacion na Miss Aruba pa bishita Puerto Rico Michael Kuiperi hefe di Oficina di Turismo na nos isla y coordinador di e biaha aki pa Miss Aruba, tambe tabata presente.

—ooOOoo—

EXTENCION DI CACTUS INN

Durante e cocktail party aki, propietario di Cactus Inn, senjor Lorenzo Arends, a anuncia su plannan pa extende e hotel cu 54 camber mas durante anja venidero. Lo bini un seccion di dos piso acerca Cada cuarto den e piso di mas ariba lo tin su propio balcon Tambe a worde menciona construccion di un piscina, cu ta otro agregacion importante den plannan di extension di Cactus Inn.

Departamento Nobo di KAN na Aeropuerto

Dakota - Bao di enorme interes, diasabra mainta e seccion nobo di Kan na aeropuerto a ser inaugura. Henter dia bunita flornan a ser treci, cu a duna e lugar un bista completamente animá Cu e inauguracion di e joyeria aki, firma Kan lo tin oportunidad pa duna e pasageronan di Transito, un extra servicio E luhoso departamento aki ta situa banda pabau di e bar, y ta completamente aireacondicionado.

Entre esnan cu tabata presente, nos a mira Ministro L Beaujon y señora, deputadonan D.C. Mathew, y A. Falconi, tambe hefe di Aruba Toeristenbureau, señor Michael Kuiperi, luchthavenmeester C Heemskerk, y diferente representantenan di compania di Aviacion, cu ta presenta na Aruba.

Na ocasion di e habrimento a papia Señor Clinton Whitfield, presidente di Camara di Comercio di Aruba. El a duna palabranan di elogio pa e confianza di Firma Kan den nos isla E no por a keda sin expresa su sentimientonan cu mientras na Aruba ta wordu traha duro. toch tin otronan cu ta trata di haci danjonan na e isla di Aruba (Esakı en conexion cu e huelgistanan .)

Despues di Señor Whitfield a tuma palabra Señor Michael Kuiperi, hefe di Aruba Toeristenbureau El a duna palabra di aprecio, pa e bunita representacion di e tienda en particular, cual a wordu traha bau direccion di señor Hans Jansen di firma Kan, y aregla pa señor Eddie Bosmie, kende durante varios anja caba ta haci tur trabaonan di carpinteria drechamento di display case etc

E sucursal nobo aki lo keda bao direccion di señor Chico Croeze.

ANOCHI DIVERTIDO CU INDISCHE CLUB ARUBA

Palmbeach - Segundo dia di Pentecoste Indische Club Aruba a organisa un fiesta di kita sombre den Aruba Palm Beach Zwemclub, cu un show esplendido y un banda excelente Ariba e tononan musical di "The Crusaders" di Corsow e presentenan por a balia te 3'or di marduga. Un poco despues di 11'or e "Widadanes" nan a duna un show exotico di bailenan di Java den bistirnan masha colorido. Tambe tabatin un demostracion di diferente modelonan di Batik, un tela fabrica na Java. E anochi aki tabata bao organisacion di e presidenta Do Bezems, mientras cu e modelonan di Haute Couture a worde desinja door di Lilian Ducelle di California.

Religion

Majornan ta Contra . .

Den un articulo anterior m'a constata, cu den hopi famia ta drenta pleitu y discordia ora un yiu di cas ta cuminza namora un joncuman y mayornan no ta gusté. E senjorita ta pidi interoession di pastor y bishitando e famia pastor ta hanja tende, cu e majornan no sa formula ningun motibo serio pa stroba nan yiu den su amor, solamente e ruman di e joncuman tin mala fama ta p'esey — den nan idea — e joncuman mes no ta sirbi pa nan yiu Splicando com inhusto e actitud ta —, cu ta culpa un henter famia pa mal comportacion di ún miembro — pastor a duna majornan e conseho pa larga nan yiu su libertad pa casa cu e joncuman cu ta stima, si en berdad e joncuman mes ta un hende formal, un persona di bon karakter, cu ta gusta traha — ta cumpli cu su religion — no ta bebe etc.

Den mi opinion majornan ta comete inhusticia tambe contra nan mes yiu, si nan no kier busca un acuerdo cuné y ta sentenciá nan yiu como sin respet, pasobra e no kier tende Ta bon posibel cu e yiu tin gran respet, gratitud y stimacion pa su majornan, pero e yiu tin su derecho tambe, derechonan cu ta crece en cuantu su edad ta subi y su educacion ta completa.

p. M. v. Lankveld

Si ta asina leuw y majornan ni ta respeta e derechonan di nan yiu den tal sentido cu pé ta bira dificil pa obedece su majornan y sigui munstra nan su respet.

Pa evita mal coroprendimentu di mi lesadornan, mi kier declara publicamente cu mi no ta cremencha riba derechonan di majornan. Nan ta responsabel pa nan yiu, pa su educacion, su felicidad, y yiu mester respeta y stima y obedece su majornan Tambe den scohementu di un partner di bida di nan yiu majornan tin nan derechonan pa guia y consejha y companja nan Pero educacion di yiunan mester ta di tal classe, cu yiunan, — ora nan a yega na edad pa cuminza pensa riba compromiso, casamentu etc — di nan mes nan lo conta cu deseonan di nan majornan, pidiendo nan conseho y reconociendo cu nan conseho tin balor enormemente grandi, pasobra nan conseho ta basá riba nan experiencia di bida. Yiunan lo corda tambe cu nan bon majornan no kier nada otro cu felicidad duradero di nan yiu.

Ta p'esey tantem majornan no ta sigur di e futuro felicidad di nan yiu den su relacion cu un joncuman of cu un senjorita, nan por resisti te na cierto baltura Pero den supposition cu nan tin sufficiente motibo pa combence nan yiu Pasobra si e yiu ta stima su namorado en berdad, e no ta largé pa motibo di mala fama di un ruman di djé E no ta casa cu ruman di su joncuman! Tampoco no ta sirbi e argumento di majornan, cu e joncuman of senjorita no ta segun nan smaak, pasobra nan yiu tin su mes smaak, y riba esey ta dificil pa discuti.

Un cos cu nos no mester lubida tampoco ta, cu en caso e yiu ta di minor edad y mayornan tin sufficiente motibo pa nenga nan approbacion, nan pór nenga absolutamente, pero semper bay larga nan busca un manera cu nan yiu no ta bira rebelde y perde respet pa nan.

Si yiu ta di major edad semper ta mihor di nó nenga, ma haci un yamamentu riba nan mes sintir y responsabilidad Habri bo curazon pa nan, pa nan comprende cu boso tin motibonan serio pa preocupa pa su felicidad y su porvenir Majornan por splika, conseha, avisa y trata di combencé, pero ta yiu di major edad mester tuma su mes decision, e mes ta full responsabel pa su compromiso y su casamento Y si yiu ta un viu bon criá y combenci cu su majornan ta busca solamente su interes y su felicidad, anto sigur sigur e yiu lo conta cu deseonan di su majornan, lo pensa bon mes promer cu e ta dicidi, y lo duna su majornan razon den nan resistencia, si en berdad nan tin razon. Pa conclui un distin-

(Cont. pag 3)

cont. di pag 2

RELIGION....

MAJORNAN TA CONTRA

cion cu por aclara mi punto di bista den e asunto aki Nunca di su bida un yiu por larga di respeta, gradici y stima su majornan pasobra e deberman aki ta fundá riba e regalo di bida majornan a duna nan yiu y mientras bida tey — maske majornan a muri caba — e deber ta keda........ pero e deber di obedece si tin su limite pa motibo cu e deber di obediencia ta fundá riba educacion. En cuantu e educacion ta completa — sigui su vocacion, dicidi cu quende l'e casa, anto si e mes mester tuma henter e responsabilidad y tin derecho di sigui su mes kier.

Si majornan y yiunan lo corda esaki, mi ta sigur cu nos por evita hopi pleitu y discordia den nos famianan.

BARCU COLOMBIANO A EXPLOTA Y SINK DEN HAAF

Oranjestad - Un tiro mas fuerte cu canjon a manda barco, carga y tripulacion den aire diabierna atardi den haf di Oranjestad.

E motibo tabata consecuencia di un explosion fuerte cu a tuma lugar abordo di e barcu Colombiano jama "Bello Mar" E barcu a sink mesora y un miembro di e tripulacion a kima na diferente parti di su curpa. Despues cu e polis di emigracion net a caba di controla e papelnan di e barcu 'Bello Mar" y despues di a desea e tripulacion un feliz viahe, el a bandona e barcu, y na caminda pa su auto, pero un rato despues el a tende un tiro fuerte sona su tras, y a pone bira su cara y ainda e por a mira con restonan di palo, cahanan di whisky y sigana, panja cu tabata bula den halto pa despues cay den laman. E tiro cu sona asina duru, tabata un explosion abordo di barcu Colombiano "Bello Mar" un barcu chikito di motor cu tabata nabega bau di bandera Colombiano. E barcu Bello Mar a habri den dos rapidamente y a cuminza sink. Solamente un pida rand, e entrada pa bay bau dek y cahanan di sigana a keda drief ariba awa Tres miembronan di e tripulacion a cuminza landa jen di ansha pa alcanza tera. Un di nan, e maquinista tabata tin quemaduranan serio na diferente parti di su curpa y asina cu ela jega terra, el a ser transporta pa San Pedro Hospitaal. E dos otronan apesar cu bopi susto, no a ser lesiona Nan no tabata asina serca di e maquina na unda e explosion a tuma lugar-manera e maquinista

Un boto di loods cu judanza di dos marineronan cu a keda bon a cuminza pasa e articulonan cu tabata drief ariba awa, y esnan cu nan a logra coge bau di awa, y butanan den loodsboot pa trecenan tera.

Es atardi aki cu revolver na nan custia, e personal di duane a cuminza tene warda. E maquinista no ta den peliger pa perde su bida.

"THÉ DANSANT " DI WILHELMINAFONDS A PRODUCI 6.100.

No solamente den Klompenclub di Aruba Caribbean Hotel, pero tambe den Papiamento Room diadomingo merdia tabata hopi druk, durante un „Thé Dansant" organiza pa Koningin Wilhelminafonds. E presentenan a pasa momentonan masha agradabel, y na mes un momento a yuda haci e caha di Kankerbestrijding mas fuerte.

Maestro di Ceremonia tabata señor Lou Pavlis. kende na un manera unico a anima e „Dansant" Despues cu Caribbean Ambassadors a caba di Interpreta algun di su numeronan, a sigui un presentacion cu Padu del Caribe acompanja pa algun musiconan di Caribbean Ambassadors.

E grupo di Ballet di Señora A. Young Salazar, a duna un bunita demostracion di baile. Rufo Odor a continua e programma cantando 2 Bolero, "Martha" y "Miss Aruba", y a ser acompanja pa Padu na Piano.

Jack y Sally Jenkins kendenan actualmente ta actua den Aruba Caribbean Hotel, a cera e show cu algun di nan bunita numeronan. Despues di e show e presentenan a baila cu e orquesta di George Fasola E thé Dansant aki a produci e bunita suma di seismil un cien florin, cu sigur lo sirbi despues pa alivia sufrimento di esnan cu ta den gara di e maleza duro di cancer.

UN MODELO NOBO DI FIAT
(e *modelo* 850 pa famia,

FIAT awor ta presenta un modelo nobo pa requisitonan nobo E 850 modelo pa famia, cu ta incorpora tur calidadnan tecnico estableci den e 850 modelo sedan original.

E modelo nobo pa famia tin un motor mas potente cu ta duna mas forza, mientras cu su carroceria ta cumpli exitosamente cu cantidad di uso: pick-nick durante week-end, transportacion mixto di persona y producto, gruponan di persona, pa servicio di hotel of pa conneccion cu aeropuerto.

E FIAT 850 modelo di famia berdaderamente ta un auto pa famia. Solido y bunita, cargando 7 persona mas 70 kilo di carga Asientonan suave designa pa confort ta distribui den 3 rij. Rij di sientanan mei-mei y banki di p'atras por dobla. Tambe entrada ta facil pa medio di 4 porta na banda cu schamier p'adilanti, mientras cu un di cinco porta p'atras ta facilita trabao di carga.

Bentananan grandi ta duna un completo visibilidad y ta permiti un bista panoramico circular, combina cu un ventilacion perfecto. Cuatro luz pa completá sigurIdad

E bunita modelo aki por ser admira na VIANA AUTO SUPPLY.

PROMER PRESENTACION DI "BLITHE SPIRIT"

Diabierne 11 di juni lo tin den Centro Cultural na Playa e promer presentacion di "Blithe Spirit", e promer comedia di e seccion inglés di Mascaruba bao di e regision di e regisor di Sticusa Sr. Peter Holland "Blithe Spirit" ta un comedia masha alegre, scribi pa Noel Coward.

Den e comedia jen di pep aki lo actua e siguiente personanan .

Cynthia Sharpe, Paul Phillips, Rudy Van Blarcum, Ivan Ramphal, Bernice Phillips, Rosita Williams en Thelma Groeneveldt.

E decor ta proyecta pa Peter Holland i traha pa Hose Tromp.

E di dos presentacion di "Blithe Spirit" lo tuma lugar diasabra.

CONVENCION EXITOSO DI BRITISH AMERICAN INSURANCE

Den Aruba Caribbean Hotel diabierna anochi, director di British American Insurance na Aruba, sr Jacobo Geerman a ofrece un cocktail parti, unda participantenan di Laurence P. Lee Jr. Club sales Convencion a haya ocasion pa cera conoci cu algun persona di nos comunidad. E cocktail party aki tabata hopi anima Den nos edicion anterior nos a scribi detalladamente tocante e convencion di British American Insurance.

E presidents-Beker di e anja aki a ser gana pa Lagos (Nigeria), cual "distrito" no tabata presente na e Convencion aki. Na fin di anja 1964 Aruba tabata number 13 di e 34 districtonan E Convencion aki a ser clausura diadomingo anochi den Aruba Caribbean Hotel cu un bankete.

DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

"INAUGURACION DI COPA ANTILLANA"

Diasabra anochi den Wilhelmina Stadion, den presencia di un cantidad di fanatico, a enfrenta otro den e prome encuentro di futbol pa Copa Antillana, entre R.C.A. campeon di Aruba y Jong Holland sub-campeon di Corsow. Prome cu e partido a cuminsa Johnny Merrywbeather a subi terreno acompanja pa Reina di Deporte Señorita Myrna Schwengle, President di R.C.A Daniel Kelly. Madrina di R.C.A. a entrega un bouquet di flor na captain di Jong Holland. Tambe tabata presente e banda di Y.M.C.A (bao direccion di Arnold Beide) cu a interpreta Wilhelmus. Despues Reina di Deporte (Myrna Schwengle a saca e prome bala. Refree pa encuentro aki tabata Ringma, asisti pa linesmannan W. de Vries y M. van Weerdt. E alineacion di equiponan tabata lo siguiente:

Jong Holland: Reginald Hato, Backnan, Boy Sambo, Edgar Meulens, Basilio, Volantenan, F. Flocker, Reginald Brazil, Delanteronan, Ruben Brandborg, Wilfred Flocker, Elizab., S. Scboop Evaristo Rozal

R.C.A.: Feki Caster, Backnan, A. Krozendijk, Juan Sanchez, Volantenan, Jose Boye, Simon Lampe, Edwin Dirkz, Delanteronan, Bemabella, Brumburg, C. Ras, E. Gonzalez, Y. Alberts.

Despues cu e refree a duna senjal pa comienzo di e partido, R.C.A ta lanza e prome atake ariba gol di Jong Holland. For di principio di e etapa complimentaria visto tabata cu e Tricoloman di R.C.A lo derota e muchanan di Jong Holland. Ya cu Jong Holland den e prome etapa no tabata den gran forma. E curazolenjo nan ta haci nan prome atake, y e bala ta resulta pa tira, y e back ta manda e bala corner, mas of menos na di 10 minuut R.C.A ta haya un tiro libre cu ta worde cobra pa Gonzalez, y e bala ta rebota den defensa y ta jega serca Yonko Alberts, cu ta bolbe haya un otro oportunidad pero e biaha aki atrobe ta tarda hopi pa shut. R.C.A ta sigi den atake, y na 15 minuut di wega Simon Lampe ta haya un bon ocacion, pero su shot ta resulta halto. R.C.A ta continua den atake e biaha aki e alero derecho Bernabella ta shot na banda. E Tricoloman a perde mas di un oportunidad den e prome tempo, pero tambe tin cu duna credito na e portero Reginald Hato di Jong Holland, cu es anochi aki a hunga cu gran interes pa gana. Den e segundo tempo di e partido, R.C.A. a busca bao di tur medio pa anota un gol, pero e defensa sera di Jong Holland no ta permiti R.C.A anota. Jong Holland despues di sosiego a hunga un mehor futbol. Na di 9 minuut despues di un combinacion un di e delanteronan ta shot den man di e portero. Un di e diferente atakenan di R.C.A. ta casi logra un anotacion, ora cu Yonko Alberts ta tira duru den skina, cu keeper Reginald ta bula y atrapa e cuero.

Mas of menos na di 20 minuut, Jong Holland ta anota e prome gol di e partido, E gol aki a ser anota pa Wilfred Flocker, e anotacion aki a pisa un tonelada pa e tricoloman, cu no a presta ni sombra di nan magnifico actuacion den e prome etapa. Faltando mas of menos 7 minuut pa e partido termina, Yonko Alberts ta ricibi un pase di Cheppy y ta pone un fuerte shot den skina, y atrobe Reginald ta logra detene e bala. E segundo gol di Jong Holland ta resulta na di 40 minuut, ora cu Elizabeth ta ricibi un pase di Brandborg y for di ala derecho ta shot ariba gol, y e bala ta bay resulta den net. tabata un un bala sorpresivo pa Feki, cu a kere cu e bala lo pasa ariba gol. Cu score di 2-0 e partido ta termina.

E derota aki tabata hopi costoso pa e tricoloman ya cu nan a perde hopi bon chens di anota den e prome tempo, pero nan acoplacion tabata mal forma y funciona. Mientras cu Jong Holland a bunga e sistema di defensa sera, y no a duna e Tricoloman chens pa anota. Nos por bisa tambe cu pa R.C.A a destaca, Edwin Dirksz, Simon Lampe, Angel Krozendijk. Pa Jong Holland e mehor hungador ariba terreno tabata e veterano Boy Sambo cu a hunga un bon partido, segun rumoresnan e directiva di Jong Holland a declara bisando cu Boy Sambo ta mucho veterano pa bay Aruba, pero Sambo a mustra un bes mas, apesar di su edad cu ainda e por defende e coloman di Jong Holland hopi anja mas. Tambe a destaca e veterano Edgar Meulens, cu diferente ocacion tabata kibra atakenan peligroso, y tambe "Bencho" Brandborg cu manera semper ta destaca ariba tereno.

Willemstad - Diasabra anochi den Rif Stadion na Corsow, a enfrenta otro pa Copa Antillana, Tropical subcampeon di Aruba y Scherpenheuvel campeon di Corsow. E partido aki a termina cu score di 1-0 na fabor di Scherpenheuvel, Tropical a haya un penalty prome cu sosiego, pero nan no a probecha di e ocacion aki.

—x—

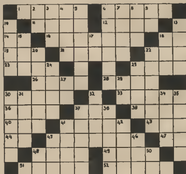
Durante e fin di siman cu a pasa, Elmar a haci un bishita na nos hermana isla Corsow. Diasabra atardi ariba terreno di SUBT. Elmar a enfrenta Ogem, cual partido a termina den un empate di 2 gol, na sosiego Elmar tabata gana 1-0. E golnan di Elmar a ser anota pa Carlos Jacobs, y Angel Perez. Tambe diadomingo Elmar a hunga un partido amistoso di Softball contra Trotters, Elmar a perde cu score di 10-4.

—x—

Diasabra atardi ariba terreno di Sport Centrum Noord, a continua e torneo na ocacion di 20 anniversario di Jong Aruba. E prome partido di junioren, entre Jong Aruba Jrs y R.C.A. ta termina cu score di 2-0 na fabor di R.C.A. Jrs. E segundo partido cu a bay entre Santa Fe y Sportboys, a termina den un empate di 0 gol, pero Santa Fe ta logra gana pa penalty, 2-1. Dialuna e torneo a bolbe con-

(Cont. pag. 5)

CRUCIGRAMA



Presenta pa Cortesia di:

Aruba Distilling Co. - Rey de Copas

LEMA

Vert. 10, Vert. 30, Hor. 1, Hor. 51, Vert. 22.

NOMBER ....

ADRES ....

HORIZONTAAL:

6, Tal vez. 11, Nomber di mucha muhé, pa robez. 12, Raton, na Hulandes. 14, En onder 16, Isla na Europa. 18, Contrario di sin 19, Contento, na Hulandes, pa robez. 21, Stima 22, Nomber di cariño pa mama 23, Querido, na Ingles. 25, Maisji, na Hulandes 26, Na banda 28, Loque bo mester pa come, pa robez. 30, Revista Venezolana. 33, Adorá. 36, Fruta duru 37, Prome tres letter di alfabet 39, Yen di placa, pa robez 40, Modelo, sin promé letter 41, Di e verbo mirar. 43, Aruba Sport Unie 44, Rio na Italia. 45, Capital di Venezuela. 47, Afkondigingsblad 48, Ministerpresident, pa robez. 49, Capital di Peru, pa robez. 52, Den aire, pa robez.

VERTICAAL

2, Sociedad Anónima 3, Reuni. 4, Den vecindario. 5, Contrario di mentira 6, Marga, na Spanjó 7, Wieg, na Spanjó 8, Parti di siman, pa robez 9. Steamship 13, Cas, na Hulandes 15, Dicho Spañó. 17, Ooster lengte, pa robez 18, Dal abao. 20, Parti di curpa 24, Un poco 25, Di e verbo matar. 27, I, na Hulandes, pa robez 29, Awa cuaha 31, Santu muhá 32, Un trabao. 34, Cas di Dios 35, Un di Antillas Hulandes. 37, Airconditioner. 38, Chuculati ta worde traha di... 41, Pero, na Hulandes 42, Dunami e 45, Terminá. 46, Señor, na Ingles. 48, Mescos cu 29 Vert., pa robez. 50, E, na Spañó, pa robez

PREMIONAN PA

CRUCIGRAMA 19-65 ta

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas venidero.

FUTBOL

tinua cu e partidonan, La Salle Jrs. contra Riverplate jrs. y den e segundo partido S.C.A. di Paradera enfrentando Aruba Jrs. cual partidonan a termina lo siguiente. Aruba jrs. 2 - S.C.A. di Paradera 2. S C A a gana pa penalty.
La Salle 1 River Plate jrs. 1. La Salle Jrs. a gana pa lot.

BASEBALL

Diadomingo 6 Juni: Den un p a r t i d o di baseball hopi discuti, diadomingo den Lago Sport Park na San Nicolas a enfrenta otro e dos novenanan di Esso y Heineken, cual partido a termina cu score di 3-2, den di 10 inning Ya den e prome inning Esso ta bay ariba cu un careda, pero den e mes un inning Heineken ta anota dos careda pa tuma ventaha di 2-1, Pero den di 4 inning Harold Hughes ta conecta un fuerte batazo ariba muraya di left field pa empata e partido. E partido ta continua empata te den di 10 inning. Ora cu e prome batiador di Heineken Sam Jacobs ta conecta un doblete Mientras cu Paul ta bay out cu rolling den cuadra e coredor ta avanza pa tercera, Ellis y Simeon Bryan ta ricibi base por bola intencionalmente y e siguiente batiador cu ta Gaby Ellidge cu un strike y 0 bola, ta ser golpia pa un bala, y Sam ta anota e careda di victoria Pero e hungadornan di Esso ta protesta serca e empire, pasobra cu Ellidge no a hala pa e bala Lata no ta cambia su decicion. Pitcher ganador Sam Jacobs y pitcher perdedor, Rufus Arndell. Pa Heineken 3-6-1 Esso Servicenter 2-5-3.
E standing final di e prome round ta lo siguiente:
Heineken 4-0.
Verf Antillana 2-2, 2 wega atras
Esso 2-2 2 wega atras
Marlboro 1-3, 3 wega etras
Winston 1-3, 3 wega atras.

FUTBOL

Rio de Janeiro - Atrobe un bez mas a destaca Pele y Garrincba. Nicolay, arquero Belgica, tabata esun di mehor pa e seleccion nacional di Belgica. Brasil a golia Belgica 5-0.
Cu e aplastante triunfo ariba e seleccion di Belgica, cu score di 5 0 E seleccion nacional di Brazil a tuma e partido di desquite, despues cu na anja 1963, durante nan gira na Europa e seleccio di Brazil a sufri un derota di 5-1.
E triunfo di Brasil tabata un victoria facil ya cu nan a domina henter e partido. Belgica ya na cuminzamento di e partido a pone 8 homber den defensa, y especialmente Gerard y Sulon pa marca e famoso Pele No obstante cu e Brasileñonan tabata den atake, pero e portero Nicolay cu a haci magnifico actuacion E hugada mas notable di Nicolay tabata na di 3 y 10 minuut. E prome a detene un fuerte tiro di Pele, y despues un violento tiro di Garrincha E prome gol di partido a ser anota na di 4 minuut, pa Pele, despues cu el a caba di ricibi un pase di Ademir, y 11 minuut despues atrobe ta Pele ta anota su di dos tanto, ora cu e ta hala dos defensa
Na di 25 minuut Pele ta anota su di 3 tanto, ricibiendo un pase di Ademir despues di a laga e defensa Sulon atras.
Na di 28 minuut Orlando ta haci un bunita pase pa Flavio, y esaki ta tira duru aden pa Brazil tuma e ventaba di 4-0. E ultimo gol Brasileño ta ser anota pa Rinaldo, cu ta cobra un tiro libre, pa falta di Sulon cu a hunga un mal wega cu Pele. E mehor hungador pa e seleccion nacional di Brasil a resulta Pele y Garrincha, y e Volante Orlando. Y pa e seleccion di Belgica a destaca e portero Nicolay, cu apesar di 5 gol, tabata e hungador mas sobresaliente, cu no tabata pa Nicolay anto Brasil lo a gana cu un ventaha mas hopi Den e partido aki Pele y Garrincha a bolbe luci ariba terreno.

Cont di *pag. 6*

CAPRICORNIO: 23 Dec - 20 Jan.

Pa esunnan cu ta jong ainda lo tin viahanan largo e siman aki E promer dianan di siman lo bo tin suerte den amor. E relacionnan social ta masha activo. E damanan mester cumpra tur bistir nobo awor, pasobra awor ta e chance Por presenta problemanan di placa. No preocupa mucho si tur cos no wordu haci cu e liherreza cu bo tabata desea. Dia di suerte: Dia Sabra.

ACUARIO: 21 Januari - 19 Febr.

Favorable pa tur loque ta relaciona cu viahenan largo, sea di placer of negoshi Exito den loque bo ta haci e luna aki. Un suceso inespera por significa prosperidad den bo bida si bo sa di proveche Lo bo sinti bo inclina pa cumpli cu bo deber. Algun asunto di placa lo hanja un solucion. Inclinacion amistoso pa bo famianan. Dia di suerte Dia Huebes.

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Lo bo ricibi e suma cu bo a pidi nan fia bo. Pa esnan cu no ta hefe na ningun trabao, lo tin aumento den nan ganashi. Despues di un tempo largo di descanso, lo bo cuminza traha atrobe cu hopi brio. Laga fiesta para poco pa algun simán. Probablemente lo bo ricibi un regalo di un persona cu tabata viahando. Dia di suerte Dia Huebes.

Gont di *pag* 7

"ORA GU NAN BIRA GRANDI"

mainta Esay lo ta un gran golpi pa Papa y pa Mama tambe, pero kere mi ta roihor asina Marry ta warda mi pafor. Papa kier weite of nos bai numa

Sorto di detective asina no ta tanto discreto manera nan ta proclama. Mi no a contesta nada. Den su wowo por a mira un desprecio, ansiedad y temor. Marry por ta merecedora pa drenta den nos familia of no, pero pa mi ta cla, y cohe e envelop kibra sin lesé. Pasobra awor ja ta laat, sa of no sa, e no ta Marry Lorenz mas sino esposa di mi jioe Mi ta spera cu tur cos lo bai bosonan bon y boso lo ta feliz Pero si bai malo ja no tin remedio mas Tur loke mi ta spera cu lo bo ta un bon esposa pa Garlito. Mi a dirigi serca Marry y a bise laga nos ban serca Luisa el ta spera riba nos. Nos tin cu bai haci un celebracion. El a waak mi cu sonrisa y nos a sali

F I N

HASTA LA VISTA Y EXITO

Na señor Aquiles Pablo, jiu bomber di Fon Pablo di Dakota, a laga Aruba diadomingo dia 6 Juni pa Hulanda, Aquiles cu pa hopi anja largu a defende e colornan di Dakota, cual equipo el a cuminza hunga for di su mucha Aquiles Pablo ruman di Juan y Daniel Pablo lo establece su mes na Hulanda, unda lo e bay traha Nos ta desea Aquiles tur sorto di exito na Hulanda, y nos ta spera cu durante su vacacion e por bishita Aruba.

Aquiles tabata back derecho di e Aroarillonan di Dakota, y tambe tabata den scheidsrechter vereniging.


—x—



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 11 pa 18 juni)

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

E recuerdonan di e siman aki lo dura pa henter bo bida den bo curazon Bo relacionnan sentimental lo ta sumamente bon Algun hechonan di hopi importancia pa bo futuro, lo socede durante e siman aki. Ta bira tempo pa bo haci bo decision nan; lo bo worde juda den e momentonan dificil cu lo presenta. Trata cu tur sorto di persona, tuma parti den tur actividadnan, pero laga algun ora liber pa bo por sosega Bo posicion economico lo mehora. E asuntonan judicial, principalmente esnan di reclamacion di bicuwnan, lo wordu resolve favorablemente Dia di suerte. dia Mars.

TAURO: - 21 April - 21 Mei

E musico y poetanan naci bao di e signo aki, lo obtene e siman aki, e recompensa pa nan obranan realiza den e siman anterior, y den otro casonan, pa nan trabaonan di hopi aña largo. E damanan lo ricibi hopi regalonan for di nan seman stima. Invitacion pa asisti na fiestanan familiar Durante ultimo dianan di siman bo mester cuida bo salud hopi, pasobra por presenta algun dolornan den bo stoma y pianan Esaki ta un siman favorable pa bo Un biaha cortico lo trece hopi sorpresa pa bo, y lo laga hopi recuerdo atras. Dia di suerte: Dia Vierne

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

E siman aki ta masha favorable pa e damanan, pa e artistanan en general; magnifico pa nan pidi fabor na personanan influyente, pa trata cu personanan di e otro sexo y pa tene relacionnan amoroso. Favorable pa estudionan religioso. Tur loque ta relaciona cu placa, negoshinan grandi en general, lo progresa. Lo bo sinti bo fuerte y dispuesto pa realiza tur loque ta bon Bo amigonan lo ta mas servicial cu nunca. Percura pa comporta bo di lo mehor Cuida bo salud, percura pa bo no haja ni un golpi ni caida, pasobra esakinan por causa bo salud despues Dia di suerte Dia Razon.

CANCER 22 Juni - 22 Juli

Si bo tin plan traha pa traha cas, anto haci esaki un vez, sin perdemento di tempo, pasobra esaki ta un bon oportunidad pa bo Na cuminzamento di luna bo relacionnan amoroso lo bai poco malo, pero na fin di siman tur cos ta drecha atrobe Probable nombramento di un director na bo trabao Bo tin oportunidad di dedica un rato liber na muziek of pintura Bo por ricibi algun noticia di un cambio di repente den bo trabao Lo bo mester actna e siman aki den sucesonan .sumamente desagradable, pesey mes bo mester percura pa bo ta semper wowo habri y alerte. Dia di suerte Dia Mars.

LEO: 23 Juli · 23 Agosto

Tormentonan emocional y sorpresivo, dificil pa caba cu nan. Pa e mucha muhernan jong lo presenta e oportunidad di un bon matrimonio. E mucha homber mester trata di ta mas obediente na cas Si bo tin cualquier entrevista importante, mihor lage pa despues No confia mucho den promesanan, y no haci mucho caso di e palabranan amoroso. Domina bo nervionan, pa asina bo por realiza tur e tabao cu ta bai presenta E promer dos dianan di siman bo negoshi lo bai bon, pero despues bo ganashi lo mengua poco Dia di suerte Dia Domingo.

VIRGO: 24 Agosto - 23 Sept.

Percura pa bo tene bo calmo durante e siman aki, den tur bo hechonan. Favorable pa e damanan Lo presenta bon oportunidad pa nan por sigura nan futuro Probablemente algun regalo Armonia den bo bida familiar Invitacionnan pa fiesta, paseo etc Lo bo sinti bo optimista y esaki lo yuda bo hopi, pa bo realiza tur bo trabaonan pendiente Trata di hanja relacionnan nobo e siman aki, pasobra otro siman bo mester di nan. E ultimo dia di siman lo ta favorable pa tur loque ta relaciona cu placa. Paga tur e debe nan cu bo tin pendiente, awor ta bo chance Dia di suerte: Dia Razon

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

E siman aki lo bo no tin perdida ni ganashi. Probablemente lo bo ta cambia di cas, pero no ta un siman favorable pa cumpra nada mihor spera pa mas despues. Extraordinario aumento di energia y entusiasmo. Lo presenta un oportunidad magnifico pa bo destaca bo mes, sea den bo ocupacionnan diario of den cualquier otro actividad extra. Malo pa tur loque ta requeri concentracion y serenidad No firma ningun carta; ni haci ningun promesa cu bo no por cumpli cu ne. Dia di suerte, Dia Vierne.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov.

Descubrimentonan importante lo wordu realiza durante e siman aki. Esnan cu ta traha cu investigacionnan lo tin hopi exito. Nan lo tin facilidad pa expresa nan pensamento. Trata di realiza cualquier entrevista cu ta di hopi importancia. Tene cuidao cu bo relacionnan sentimental durante e prome dianan di e siman aki, y no kere den promesa tampoco. Bo relacionan familiar lo ta excelente Lo bo tin e ocacion di conoce amigonan nobo Bo dia di suerte: Dia Mars.

SAGITARIO: 23 Nov. · 22 Dec.

Lo bo wordu yuda desinteresadamente durante e siman aki. Lo bini dianan di hopi actividadnan Armonia familiar lo ta excelente. Deseonan fuerte di superacion Lo bo sinti deseo di baci un viaha. E influencia pesimista lo desaparece poco poco Bo relacionnan amoroso lo progresa. Favorable pa trato cu personanan superior. Lo bo sinti un capasidad grandi pa expresa bo ideanan. Bo dia di suerte Dia Huebes.

Cont. pag 5

"PEDRITO e tipo un poco maldito"





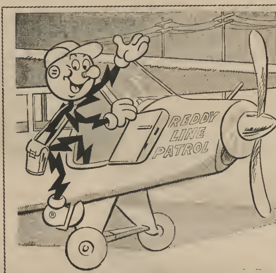




Ora Nan Bira Grandi . . .

El a tuma e asunto masha calmo. Esey mi a spera, mi a mira wowo di Carlito cu no ta gaña mi. Luisa bo por imagina bo cu e mucba muher ey por cushina, laba paña y limpia cas? I ademas com e ta bisti asina atractivo y ta jama atencion di e hombernan, y pober Carlito tin cu bai sufri. Ta com ta posibel cu Carlito un ta mira? I no ta haci cuenta cu e no por biba tranquilo cu un mucba muher asina, unda cu e bai tur hende ta keda waak su bistimento. A pasa basta dia cu Carlito ta serio e no ta haci su chistenan mas, ni canta. Den oficina e ta papia solamente loque tin cu haci cu trabao so.

Un dia el a topa cu mi den un bar, unda mi a bai bebe un koppi di coffie Nan tambe ta sinta na un mesa no mucho leeuw di mi. Ora nan a lanta bai Carlito ta djes bisa man saluda I mi a observa cu na mes momento cu nan a bai tur e mucha hombernan a keda ta waak E miradanan keda sigi Marry te ora nan a bai fe nan bista I esay Carlito ta bai sufri hopi. Mi no a miré mas te anochi, asina el a drenta mi a jamé, Carlito mi ta bo tata mi no ta desea nada malo pa bo. Den mi





2170

opinion bo no mester casa cu Marry Lorenz. Kiko papa tin contra mi pa mira si nos por jega na un acuerdo. Tin mucha muher cu bo mes ta mira si bo por casa y otro no. Pero papa duna mi un otro splicacion Papa nada papa no tin contra dje, ta solamente su belleza nada mas. Mi no ta bisa nada di su buniteza pero di su manera Miho nos cera oficina y ban cas, nos lo sigi papia na camina No, Papa bai numa, bisa Mama cu mi ta jega poco laat.

Ta duel mi mucho pero ta net awe nochi mi tin cu topa cu Marry, pa mi bolbe propone si e kier casa cu mi....

"Lo mi keda persiguie te ora cu Marry dicidi di casa cu 'mi'', asina Carlito a bisa su tata. Despues di esaki el a sali bai E tata a keda tur confus, e tambe tabata hoben, y e tabatin diferente mucha muher, pero nunca cu idea serio di casamento den su cabez. El a tuma su tempo pa splika Carlito esey, pero e hoben no kier cambia di pensamento. Porfin e tata a dicidi di haci un bishita personalmente serca e mucha muher di Carlito. Den buki di telefon el a hanja su adres.

Tabata Marry mes, Kende casualmente a habri porta p'e na su jegada Nos a topa cu otro caba, "e mucha muher a bisa carinjosamente. "Ta tata di Carlito.

— "Si, senjorita, y mi bishi ta ta un poco corto, pasobra solamente mi kier a papia dos palabra cu bo, tocante Carlito. El a bisa'mi cu su intencion ta pa casa cu bo Mi kier pa bo mes bisele cu bo si no tin intencion di casa pa awor....

"Pero, senjor... pakiko mescla bo mes den e asunto aki, laga Carlito mes dicidi kiko e kier haci, e ta basta grandi caba, pa sa kiko e ta haci Dispensa'mi awor, pasobra mi ta saliendo, mi ta laat pa trabao caba. y e palabranan a bini cla cu loke en realidad e kier a haci.

E anochi ey Carlito no a bini cas ni pa drumi. Su manece má haje sinta den oficina caba. Ta duel mi cu ayera nochi mi no a bini cas, mi ta spera cu Mama lo no a rabia mucho. Mi tabata masha ocupa Lo bo tabata ocupa cu Marry no? Mi a buske, pero no a contra cu né, y ora mi a logra topa cu ne na cas di un amiga di dje el a bisa mi cu tur cos a caba entre nos y no molestia mas pasobra ta inutil Cu e ta kita foi trabao y ta bai leeuw Esay mi tin cu gradici na papa y mama.

Marry no a bisa bo nada cu mi a bishite? Ayera mi a bai serca dje. Carlito no a contesta ni un palabra e ora ay. Un rato despues el a bisa cu e ta bai fe cas I pa basta tempo, cuanto lo dura mi no sa. Mi a rog'e pa keda. asina, pero tur mi esfuerzo tabata por nada. Carlito a bisa cu el ta bai sigi tras di Marry te ora cu e encontra cu ne, y cu e ta casa cu n'e. Luisa a cuminza jora quizas nos tabata injusto cu ne, podiser nos a juzga malo Kiko bo ta papia? Luisa bo mes un ta mira cu ta imposibel p'e bira esposa di Carlito Carlito a bai, nos a keda tristo sperando ta kiko lo bai pasa. Tempo ta bula sin tende nada di Carlito. Luisa ta reza tur dia pa Carlito bini cas bek.

Porfin ariba un diabierna luna di September Carlito a bolbe cas masha contento. Nos a haci di cuenta cu lo e a encontra cu Marry. Ta kiko a pasa bo joe, bo Mama a sufri hopi y ta contento di mira bo atrobe. De todo modo mi ta casa cu ne, si of no! Nos lo weita Carlito. Pero te ainda mi no por bisa si of no Mi a bai busca tur informacion di un tal Señorita Marry Lorenz. Mi kier tabata sa ken e ta y ki bida e ta biba, y mi ta desea su direccion completo Mi a bolbe oficina y no ta ta sinti mucho bon. Mi no tabata orgulloso di mi mes pero un tata tin derecho di defende su joe Carlito a bolbe bira e joe contento di antes. Pero su majan a bíra laat y e no a jega cas, ni oficina Esay nunca e no sa haci Pa colmo mi a ricibi un jamada di agencia di un detective priva. Señor Fardin nos a caba di ricibi tur informacion over di Senjorita Marry Lorenz, y nos ta manda un di nos empleado trece pa bo. Poco rato despues mi secretaria a drenta cu envelop serca mi. Nan a caba di trece esaki senjor, ta personal M a cohe envelop hinke den mi saeu, mas atardi ora mi jega cas lo habri'e pa mira ta kiko.

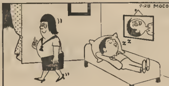
—o—

Ya mi no por concentra mas den trabao Un rato despues porta a habri y Carlito a drenta. Na prome instante mi a kere cu ta burachi e tabata, pa su mirada cu el a keda waak mi cu ne. Papa lo sa caba mi a caba di sera matrimonio cu Marry awe

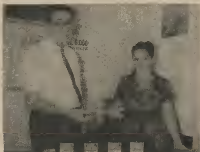
Cont pag 5

ALFREDO:
Pa cortesia di: N. V. ANTILLIAANSE MIJ.
GEBR. VAN SWAAY agente pa:
Aire-Acondicionado





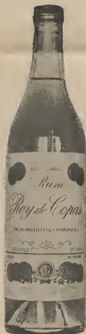
RESULTADO
di OTRO GRANDIOSO
Concurso den cual
Ron Rey de Copas
A REGALA



Ariba e portret aki nos ta mira momento cu sr. Justo Gonzalez, director di Aruba Distilling Co, ta entrega e prome premio na senjora BRIGIDA MADURO di Sombré 16, Sta Cruz, Kende a bira e feliz ganadora cu e nomber "ANASTACIA".

E biaha aki tabatin record di ganadornan, e nombernan y adresnan ariba e pagina aki ta papia pa su mes. Entrega di e premionan a tuma lugar diasabra dia 5 di juni na oficina di REY DE COPAS den Wilhelminastraat na Oranjestad. REY DE COPAS TA CONTINUA CU SU CAMPANJA PA REGALA MILES Y MILES DI FLORIN NA SU CONSUMIDORNAN

5000.- florin !



1 GANADORA DI FLS 1000.00 CU E NOMBER DI MISS "ANASTACIA"

Brigida Maduro - Sombre 16 St. Cruz

6 GANADOR DI FLS. 166.66 CU E NOMBER DI MISS "CATEGORIA"

Maximo Wernet - Noord 43	Francisco Flanegin - Bubali 42, Noord
Augusto Wolff Palm Beach 74, Noord	Ronny Flanegin - Gasparito 17, Noord
Oswaldo - Tromp - Tanki Leendert 249	Jose Kock - W. Rooi Congo 12D. S.N

7 GANADOR DI FLS 142.85 CU E NOMBER DI MISS "DIVINA"

L.R.F. Paris Jr - P.O. Box 289, O'stad	Gregoria Donato - Paradera 38
Mehard Paesch - Seroe Piet 30, Paradera	Ireno Vrolijk - Piedra Plat 87, Paradera
Filomena Ruiz - Rooi Afo 25, Paradera	
Helena Koolman - Kas Ariba 8, St Cruz	Johny Carrion - J. Flemming 4A S. Cruz

12 GANADOR DI FLS. 83.33 CU E NOMBER DI MISS "VIRGINIA"

Julian Kelly - Camaj 29, Noord.	Feliciano Erasmus - T. Leendert 281
Rafael Luydens - Pascalstr 13 O'stad	Theodosia Kelly - T. Leendert 109
Magdalena Krozendijk - Papilon 6 S. Cr.	Carla Arends - Oranjestraat, O'stad
Marianita Rasmijn - Cashero 49, St Cruz	Cleotilda Croes - Seroe Biento 44, St. C.
M.M. Marti - Pitastraat 100	Carmen Maduro - Gasparito 9, Noord
Robertico Lacle - K. Abau 24, Noord	Anna Britten - Turibana 56, Noord.

20 GANADOR DI FLS 50.00 CU E NOMBER DI MISS "SORPRESA"

Heleneta Vrolijk - Balashi 7 St. Cruz	Annie Statuis - R. A. 40
Veronica Henriquez - Palm Beach 106	Enrique Flanegin - Gas Parito 17
Celia Fingal - Koyari 25 Noord	Claudia Tromp - T. Leendert 166
Gisela Hereira - P. Plat 89, Paradera	Gisela Dijkhoff Tanki Leender 291
Alida M. Tromp - Bubali 19, Noord	Lada Ruiz - Paradera 87
Charles Thomas - Driemastenstr. 7, O'st.	Maria Donata - Ponton 30
Catharina Petrochi - Catiri 75, Paradera	Francisco Giel - Monserat 27, Noord
Benjamino Tromp - Bucurui 12, Noord	Casimiro Figaroa - Bubali 34
Benito Jacobs Boroncana 10, Noord	Bernadeta Kelly - Salinja Cerca 19
Dodo Jacobs - Matadera 2	Maria de Mey - Sero Lopez 5.

Keda pendiente na nos proxima Concursa regalanda

5.000 florin mas !

Rey de Copas

ARUBA DISTILLING CO. Wilhelminastraat 47 Tel. 1266